



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

<b>«СОГЛАСОВАНО»</b>  Руководитель ОП Перевод и переводоведение Владимирова Д.А. «13» июля 2017 г.	<b>«УТВЕРЖДАЮ»</b>  Зав. кафедрой китаеведения  Ишутина Ю.А. «12» июля 2017 г.
---	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-  
КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-  
АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности  
(китайский и английский)»  
Квалификация (степень) выпускника: специалист**

г. Владивосток  
2017 г.

## **1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»;
- Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;
- Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;
- Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».

## **2.ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)» являются:

- закрепление и углубление знаний в области переводоведения;

– закрепление и углубление знаний в области теории и практики перевода СКЯ;

– приобретение опыта самостоятельного проведения научного исследования на этапе постановки проблемы.

### **3.ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

– проведение научно-исследовательской работы в области изучения теоретических и прикладных проблем китайского языка и переводоведения;

– сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме исследования;

– усвоение отечественного и зарубежного опыта востоковедных и переводоведческих исследований, овладение навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в указанной области;

– совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;

– подготовка обзоров источников и литературы по теме исследования, составление рефератов/ сообщений/ докладов и библиографических указателей по теме исследования;

– участие в научно-исследовательской работе кафедры китаеведения.

### **4.МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Практика является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)». Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Теория перевода»,

«Стилистика», «Фразеология», «Государственный строй изучаемой страны (Китая)», «История литературы Китая», «Аналитическое чтение».

Для успешного прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение определенным уровнем СКЯ в устной и письменной форме;
- активное использование понятийного аппарата переводоведческих исследований;
- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

Результаты практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности должны быть использованы для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы специалиста и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

По завершении практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности студент должен:

**знать**

- принципы и методы научного исследования;
- основы организационно-аналитической деятельности;
- технологию работы над научной темой в сфере переводоведения.

**уметь**

- работать с источниками и теоретическими материалами на китайском языке;
- использовать новейший отечественный и зарубежный опыт востоковедных и переводоведческих исследований;

- использовать в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;
- использовать принципы составления научно–аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок;
- применить полученные навыки в научно-исследовательской работе.

**владеть**

- методами и приемами организации научно-исследовательской работы;
- навыками составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;
- навыками формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

**5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕСИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Производственная практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности проводится у студентов в А семестре. Практика является стационарной, проводится на базе методического кабинета кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D761).

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

Вид практики	Производственная
Тип практики	Практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Объем практики в зачетных	3з.е.

единицах	
Продолжительность практики	2 недели, 108 акад. час.
Курс, семестр	5 курс, А семестр
База практики	Методический кабинет кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

<b>Код и формулировка компетенций</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-1 организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>

<p>ПК-2:</p> <p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	знает	- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
<p>ПК-3</p> <p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</li> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>
<p>ПК-4</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> </ul>

		– принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>– вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>
рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины;  - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;</li> <li>- понятие маркеров социальных отношений;</li> <li>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</li> </ul>



<p>адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;</li> <li>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;</li> <li>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</li> </ul>
<p>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	знает	– основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	владеет	– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
<p>ПК-8 организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– программное обеспечение для профессионального перевода.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;</li> <li>– осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>
	владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
<p>ПК-9: способность применять</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– переводческие трансформации,</li> <li>– понятия эквивалентности и репрезентативности перевода</li> </ul>

<p>переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять устный перевод;</li> <li>– осуществлять письменный перевод;</li> <li>– последовательный перевод</li> </ul>
	<p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода</li> </ul>
<p>ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста</p>	<p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы редактирования письменных текстов</li> </ul>
	<p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста</li> </ul>
	<p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста</li> </ul>
<p>ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– порядок подготовки к устному переводу;</li> <li>– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;</li> <li>– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</li> </ul>
	<p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>– осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</li> </ul>
	<p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>

<p>ПК-12</p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;</li> <li>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</li> <li>– техникой разных видов устного перевода.</li> </ul>
<p>ПК-13</p> <p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</li> <li>– виды информации, подлежащие записи;</li> <li>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</li> <li>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</li> <li>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.</li> </ul>
<p>ПК-14:</p> <p>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой

ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает	–	основы логического анализа
	умеет	–	анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
	владеет	–	устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает	–	понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
	умеет	–	выделять существенные акты и концепции
	владеет	–	способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	знает	–	основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	–	составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	–	способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-**

## **КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

<b>№ п/п</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы текущего контроля</b>
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	Собеседование
2	Производственный этап	Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала; Наблюдения (104 час.)	Постепенное заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Данный вид практики ориентированна формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Обучение методике проведения научного исследования подразумевает выработку у учащихся умение видеть проблемы, расширять рамки программного материала по предметам с учетом особенностей профессиональной направленности, ставить задачи, воплощать решение в реальности, путем сбора необходимой информации, проведения анализа имеющихся данных и их оценки.

Самостоятельная работа студентов на производственной практике по получениюпервичных профессиональных умений и опыта профессиональной

организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности организована в виде следующих этапов:

1. Работа с первоисточниками: знание и умение работать с профессиональной периодической литературой; вести записи, видеть структуру информации и систематизировать материал.

2. Отбор объекта исследования: постановка цели и задач наблюдения, пути его проведения, умение фиксировать результаты, анализировать данные наблюдения, осуществлять самоконтроль и самооценку.

3. Выявление проблемы и способов ее решения: умение видеть и формулировать проблему; подбирать и проверять рациональные варианты решения, умение мысленно разбивать явление на составляющие элементы, соединять части в единое целое, устанавливать их взаимосвязи.

4. Проведение теоретического исследования: умение работать с исходными данными, подбирать технологию и методику планирования исследования, проведение самого исследования.

5. Подведение итогов исследования: формулировка обобщающих выводов с учетом полученных результатов, целей и задач; оценка результатов с точки зрения их достоверности и практической значимости.

Для успешного выполнения всех этапов необходимо ознакомиться с планом работы по производственной практике; найти и изучить материалы по методике исследований в профессиональной сфере; изучить состояние разработанности предмета и объекта исследования; проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования.

Оценка знаний и умений студентов в научной работе проводится с помощью индивидуальных бесед с научным руководителем, обсуждения на заседаниях руководящей кафедры, а также осуществляется по результатам выступления на различных конференциях.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая и практическая новизна;

- четкость постановки проблемы, цели и задач исследования;
- ресурсное обеспечение научно-исследовательской работы;
- логичность и обоснованность выводов, и соответствие их поставленным целям.

В ходе выполнения заданий по производственной практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Форма отчетности по практикеступу к получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности – зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые

результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

К отчету по практике помимо отрывного бланка направления на практику прилагаются (см. Приложение 1-3):

- индивидуальный план работы;
- отчет о прохождении практики;
- характеристика, составленная руководителем практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.



4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
6. Описание рабочего места.
7. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

### **Основная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. М.: ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

1. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. (НБ ДВФУ 6 экз.)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>

2. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

### **Дополнительная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. (НБ ДВФУ 3 экз.)  
<http://www.iprbookshop.ru/75580>
2. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>
3. Основные направления и проблемы российского китаеведения / отв. ред. Н. Л. Мамаева. – М.: Памятники ист. мысли, 2014. – 380 с. – (Российское китаеведение: история, современное состояние и перспективы развития). – Примеч. в конце гл. – Указ.имен: с. 364–375. – Библиогр.: с. 322–363.

<http://www.ifes-ras.ru/publications/monograph/1313-osnovnye-napravleniya-i-problemy-rossijskogo-kitaevedeniya>

## **Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

– Online: <http://psylib.ukrweb.net/>

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
2. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
4. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
5. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ )**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)
1	2	3
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M–4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ–камера Ave Модель POF–3 – 1 шт.; Конференц–камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры Китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус

**Составитель: кандидат культурологии, доцент кафедры китаеведения  
Ишутина Ю.А.**

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры  
китаеведения, протокол № 12 от « 12 » июля 2017 г.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-  
КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-  
АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и  
английский)»**

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик**

**Владивосток**

**2017Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике  
(практике по получению первичных профессиональных умений и опыта  
профессиональной организационно-коммуникационной и  
информационно-аналитической)  
Коды и этапы формирования компетенций**

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>
<p>ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	знает	- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
<p>ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для</p>	знает	– особенности фонетической организации изучаемого языка;
		– правила грамматики современного китайского языка;
		– лексические единицы и грамматические

достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul> </li> </ul>
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский; <ul style="list-style-type: none"> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками</li> </ul> </li> </ul>

		дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;</li> <li>- понятие маркеров социальных отношений;</li> <li>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;</li> <li>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;</li> <li>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</li> </ul>
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного	знает	– основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода



высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в	владеет	– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	знает	– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	умеет	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	знает	– переводческие трансформации, – понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
	умеет	– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод
	владеет	– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое само редактирование и контрольное редактирование текста	знает	– принципы редактирования письменных текстов
	умеет	– осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
	владеет	– устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста

<p>ПК-11:  способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– порядок подготовки к устному переводу;</li> <li>– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;</li> <li>– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</li> </ul>
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>– осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</li> </ul>
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>
<p>ПК-12  способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</li> </ul>
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;</li> <li>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</li> </ul>
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</li> <li>– техникой разных видов устного перевода.</li> </ul>

ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	умеет	– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	владеет	– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой
ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает	– основы логического анализа
	умеет	– анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
	владеет	– устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять	знает	– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины

наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	умеет –	выделять существенные акты и концепции
	владеет –	способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	знает	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий	знает	- принципы проведения лингвопереводческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту

комментарий к тексту		
----------------------	--	--

№ п/п	Контролируемые этапы практики	Оценочные средства - наименование	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап;	УО-1 Собеседование с научным руководителем;  УО-1 Собеседование с научным руководителем;  ПР-4 Реферат. Защита отчета.	УО-1 Собеседование с научным руководителем;  УО-1 Собеседование с научным руководителем;  ПР-4 Реферат. Защита отчета.
2	Основной этап;	УО-1 Собеседование с научным руководителем;  УО-1 Собеседование с научным руководителем;  ПР-4 Реферат. Защита отчета.	УО-1 Собеседование с научным руководителем;  УО-1 Собеседование с научным руководителем;  ПР-4 Реферат. Защита отчета.
3	Итоговый этап	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Планируемый результат обучения	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках	Критерии	Показатели	Оценочные средства
--------------------------------	---	----------	------------	--------------------

(код и формулировка планируемых результатов практики)	практики				а
<p>ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>знает – (пороговый уровень)</p>	<p>структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</p>	<p>обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности</p>	<p>способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>УО-1</p>
	<p>умеет – (продвинутый уровень)</p>	<p>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения</p>	<p>выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>проводит поиск информации по заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного исследования</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		эквивалентность и текста на различных уровнях языка.			
	владеет – (высокий уровень)	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках	способность предоставить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту	владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках	УО-1 ПР-4
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает (пороговый уровень)	особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия	обладает теоретическим и знаниями китайского языка (базовый уровень)	может перечислить фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития китайского языка	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи	совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух	способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	УО-1 ПР-4

		- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи	способен осуществлять устный включая тексты страноведческого характера	переводит аутентичную речь любой сложности	УО-1 ПР-4
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает (пороговый уровень)	– особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.	знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях.	способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедского исследования; способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая.	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; - письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.	- умеет воспринимать устные и нормативные варианты речи носителя китайского языка .	способен порождать речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	УО-1 ПР-4



	<p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</p> <p>– представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– владеет (высокий уровень) – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>	<p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</p> <p>– представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– владеет (высокий уровень) – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>	<p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</p> <p>– представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– владеет (высокий уровень) – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>	<p>порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
--	--	--	--	---	----------------------

<p>ПК-4:  способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности и, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>–  знает (пороговый уровень)</p>	<p>– правила грамматики современного китайского языка;  – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;  – принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</p>	<p>знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).</p>	<p>может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.</p>	<p>УО-1</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;  – делать полный морфологический и синтаксический разбор китайских предложений;  – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;  – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с</p>	<p>умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами.</p>	<p>способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носителя русской культуры.</p>	<p>УО-1  ПР-4</p>

		<p>соблюдением норм последнего;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины</li> </ul>			
	<p>владеет – (высокий)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> </ul>	<p>обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.</p>	<p>способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>	

	–	<p>навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</p> <p>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</p>			
<p>ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным</p>	знает (пороговый уровень)	основы стилистики китайского языка	выделяет стили китайского языка	определяет лексический состав того или иного стиля языка	УО-1
	умеет (продвинутый)	применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения	умеет переходить из одного в другой регистры общения	имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения	владеет практическим навыком применения полученных знаний для проведения научного исследования, коммуникации с представителями Китая и др.	способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения	УО-1 ПР-4
<p>ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и</p>	знает (пороговый уровень)	этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;	распознает лингвистические маркеры русского языка	распознает лингвистические маркеры китайского языка.	УО-1

<p>адекватно использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>		<p>-понятие маркеров социальных отношений; -понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</p>			
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>-распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</p>	<p>способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</p>	<p>адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</p>	<p>использует полученные знания при контактах с китайцами.</p>	<p>способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
<p>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основы лингвистического и переводческого анализа текста</p>	<p>владеет понятийным аппаратом</p>	<p>осуществляет предпереводческий анализ</p>	<p>УО-1</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>	<p>способен предвидеть ситуацию когнитивного диссонанса</p>	<p>способен предотвратить несоответствия в переводе</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

<p>вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>владеет (высокий)</p>	<p>устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе</p>	<p>точно воспринимает исходное высказывание</p>	<p>способен в практической (профессиональной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
<p>ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>– знает (пороговый уровень)</p>	<p>методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; программное обеспечение для профессионального перевода.</p>	<p>владеет методикой организационно-коммуникативной деятельности</p>	<p>способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах</p>	<p>УО-1</p>
	<p>– умеет (продвинутый)</p>	<p>использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>адекватно воспринимает профессиональные задачи</p>	<p>умеет использовать словари различных видов и систем организации</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>приемами поиска информации в справочной, специальной</p>	<p>владеет навыками работы в иноязычных поисковых</p>	<p>способен подобрать качественный источник информации</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		литературе и компьютерных сетях.	системах		
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода	– знает (пороговый уровень)	переводческие трансформации, понятия эквивалентности и репрезентативности перевода	владеет понятиями переводческих трансформаций	способен добиваться полной и частичной эквивалентности и перевода	УО-1
	– умеет (продвинутый)	осуществлять устный перевод; осуществлять письменный перевод; последовательный перевод	имеет понятие видов перевода	адекватно осуществляет перевод с языка на язык	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода	владеет начальными навыками перевода	успешно осуществляет переводческие трансформации	УО-1 ПР-4
ПК-10: способность осуществлять последовательное и контрольное редактирование и контрольное редактирование текста	знает (пороговый уровень)	принципы редактирования письменных текстов	умеет редактировать тексты на русском языке	умеет редактировать тексты на китайском языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста	умеет осуществлять саморедактирование	способен к контрольному редактированию текста	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивыми навыками последовательного саморедактирования	владеет навыками редакции и коррекции	способен к переводческой рефлексии	УО-1 ПР-4

		ктирования и контрольного редактирования текста	текста		
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	знает (пороговый уровень)	– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.	владеет нормами <i>путунхуа</i>	способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности	УО-1
	умеет (продвинутый)	– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики	владеет переводческим и трансформациями вне зависимости от сложности текста	способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовывать	УО-1 ПР-4



		курса.			
	– владеет (высокий)	– способностью осуществлять последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	осуществляет устный перевод любой сложности	владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка	УО-1 ПР-4
ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает – (пороговый уровень)	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.	способен применить грамматические и лексические трансформации	успешно подбирает регулярные соответствия	УО-1

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;</li> <li>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– умеет (продвинутый)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владеет основными лексико-семантическими и синтаксическими трансформациями</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– УО-1 – ПР-4</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владеет (высокий)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– хорошо владеет переводческим и трансформациями</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– УО-1 – ПР-4</li> </ul>
<p>ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</li> <li>– виды информации, подлежащие записи;</li> <li>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знает (пороговый уровень)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владеет навыками сокращенной переводческой записи</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– адекватно использует переводческую запись</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– УО-1</li> </ul>

	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</li> <li>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</li> <li>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.</li> </ul>	способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи	способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока</li> </ul>	знаком с системой сокращенной переводческой записи	владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи	УО-1 ПР-4
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с	знает (пороговый уровень)	приемы и способы психологической разгрузки	умеет владеть собой	способен владеть собой в сложной ситуации	УО-1
	умеет (продвинутый)	проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных	стремится сохранить профессионализм в сложных условиях	проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях	УО-1 ПР-4

одного рабочего языка на другой		условиях			
	владеет (высокий) –	способностью переключения с одного языкового кода на другой	владеет устойчивыми навыками перевода	способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы	УО-1 ПР-4
ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает (пороговый уровень) –	основы логического анализа	знает основы логики	применяет основы логики при построении текстов на родном языке	УО-1
	умеет (продвинутой) –	анализировать информацию на ИЯ и ПЯ	владеет основами анализа	применяет основы логики при построении текстов на китайском языке	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий) –	устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	выделяет специфику логического построения на китайском языке	способен порождать текст на китайском языке с учетом логики построения на нем	УО-1 ПР-4
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает (пороговый уровень) –	понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины	владеет понятийным аппаратом	способен рассуждать концептуально	УО-1
	умеет (продвинутой) –	выделять существенные акты и концепции	выделяет существенные акты и концепции	способен к интерпретации	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий) –	основы реферирования и аннотирования на русском и	имеет понятия о реферировании и аннотировании	способен к переводческой рефлексии	УО-1 ПР-4

		иностранном языках.	на иностранных языках		
ПК-17: способность работа ть с материалами различ ных источников, осущес твлять реферирован ие и аннотирование письменных текстов составлять а налитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактичес кий материал, дела я обоснованные выво ды.	– знает (порогов ый уровень)	основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.	способен составлять аналитические обзоры на русском языке	способен составлять аналитические обзоры на китайском языке	УО-1
	умеет (продвину тый)	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	способен делать обобщения и выводы на русском языке	способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;	способен работать с материалами различных источников.	осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке	УО-1 ПР-4

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками научной и информационно-аналитической работы;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

### Критерии оценок студентов

#### по результатам практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности

<i>Зачет с оценкой «отлично»</i>	1	Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.
	2	План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику.
	3	Тема исследования актуальна и значима, в исследовании использован широкий спектр методов.
	4	Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.
	5	Цели и задачи исследования четко сформулированы.
	6	Библиографический список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту.
	7	Содержание отчета полностью раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.
	8	Результаты исследования полностью отражают цели проведенного исследования.
	9	Дана высокая оценка деятельности магистранта научным руководителем.
<i>Зачет с оценкой «хорошо»</i>	1.	Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.
	2.	План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и в достаточной мере освещает затронутую проблематику.
	3.	Тема исследования актуальна и значима, использованы основные методы исследования.
	4.	Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.
	5.	Цели и задачи исследования сформулированы.
	6.	Библиографический список охватывает одни из основных источников по данной теме, доступные студенту.
	7.	Содержание отчета в основном раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.
	8.	Результаты исследования в основном отражают цели проведенного

	исследования. 9. Дана положительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.
<i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i>	1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении. 2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и частично освещает затронутую проблематику. 3. Тема исследования недостаточно актуальна и значима, недостаточное количество использованных методов исследования. 4. Мала степень теоретической и практической значимости проблематики исследования и полученных результатов 5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко. 6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту. 7. Содержание отчета частично раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления. 8. Результаты исследования отражены неполно. 9. Дана удовлетворительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.
<i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i>	1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении/отсутствие отчета по практике. 2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и не освещает затронутую проблематику. 3. Тема исследования неактуальна и незначима, применялись не адекватные целям и задачам методы исследования. 4. Отсутствует теоретическая и практическая значимость проблематики исследования и полученных результатов. 5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко. 6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту. 7. Содержание отчета не раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления 8. Результаты исследования отражены неполно. 9. Научным руководителем дана оценка «неудовлетворительно».

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам производственной практики**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.



4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исторического исследования.
6. Общенаучные методы исторического исследования.
7. Специальные методы исторического исследования.
8. Междисциплинарные методы исследования.
9. Исторические источники, их типология и видовая классификация.
10. Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

### **Критерии оценки устного сообщения**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объеме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объеме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчетсдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчетсдан вовремя.

*Незачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения**

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта  
организационно-коммуникационной и информационно-аналитической  
деятельности)**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. С5501 квп \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2017



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения**

**ОТЧЕТ**  
**о прохождении производственной практики**  
**(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта**  
**профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-**  
**аналитической деятельности)**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы С5501квп  
**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику  
(указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время  
практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:  
\_\_\_\_\_. Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания,  
умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал  
\_\_\_\_\_.

Студент группы С5501квп

(ПОДПИСЬ)

Иванов И.И.

(дата)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения**

**ДНЕВНИК**  
**о прохождении производственной практики**  
**(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта**  
**профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-**  
**аналитической деятельности)**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы С5501квп  
Иванова Ивана Ивановича

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

*Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.*